**Аксиомы языковых знаков**

Основной функцией языка является коммуникативная. В акте коммуникации происходит сознательная передача информации, во время которой информация (идеальная сущность) переходит от одного участника акта общения к другому не непосредственно, а опосредованно, с помощью материальных сущностей – языковых единиц, представляющих собой последовательности звуков и начертаний. Давая такую характеристику языка, имеют в виду, что значимые языковые единицы материальны и способны передавать информацию, т.е. функционируют как знаки.

Язык – это знаковая система. Исследование языка как знаковой системы было начато Ф. де Соссюром, который первым сформулировал и обосновал положение о двустороннем характере знака, о психической природе обеих его сторон – означаемого и означающего, о произвольном характере их связи, системной обусловленности знака, непрерывности знака во времени, его изменчивости.

Ф. де Соссюр писал о том, что языковые единицы являются заместителями реалий действительности. Овладев языком, человек создал вокруг себя вторую реальность – реальность, отраженную в языке, замещающую окружающий мир. Чтобы узнать о каком-либо месте, человек может побывать в нем, т.е. чувственно, непосредственно познать его. Однако есть и другой, опосредованный, способ познания – через язык, т.е. через восприятие текста (устного или письменного), в котором будет описываться познаваемое.

Языковые единицы обладают свойствами знаков, которые мы рассмотрели в предыдущей главе. Однако знаки языка характеризуются и специфическими признаками, которых нет у неязыковых знаков. Это базовые свойства знаков языка, которые принято называть **аксиомами языковых знаков.** «Аксиома есть исходное суждение, лежащее в основе сложных суждений из определенной области знания» [Лосев, 1982, с. 31]. На данных положениях базируется знаковая теория языка.

**1. Асимметрия языкового знака**

Связь между означаемым и означающим является сущностной характеристикой знака. В акте коммуникации человек нацелен на восприятие информации, которая по своей природе идеальна, т.е. не может быть воспринята чувственным способом. Именно знак – сущность идеально-материальная – способен быть средством передачи информации благодаря установленным семиотическим связям.

1.1. Экспонент и содержание знака в неязыковых знаковых системах симметричны, т.е. имеют одно-однозначное соответствие: одному содержанию (ПС) в пределах данной системы соответствует один экспонент (ПВ), одну и туже информацию можно передать только с помощью одного и того же предмета, и наоборот: один и тот же экспонент имеет только одно значение.

**ПВ1 ↔ ПС1 ПВ2 ↔ ПС2 ПВ3 ↔ ПС3**

Например, красная карточка в руках футбольного судьи обозначает только удаление игрока с поля, с помощью красной карточки во время футбольного матча не может быть передана никакая другая информация. Красный крест на автомобиле говорит, что это автомобиль «Скорой помощи», и по-другому эта информация в данной системе не передается.

1.2. Одной из важнейших аксиом языкового знака, обеспечивающих возможности функционирования всей языковой системы, является **асимметрия плана выражения и плана содержания**. Внимание к этому свойству привлек Сергей Осипович Карцевский, посвятивший ему статью «Об асимметричном дуализме лингвистического знака» [Карцевский,1965]. Под асимметричным дуализмом автор понимает отсутствие одно-однозначного соответствия между означающими и означаемыми.

Асимметрия языкового знака может проявляться двояко: 1) одно и то же и означающее в разных случаях своего употребления может служить для передачи разных означаемых и 2) одно и то же означаемое в разных условиях употребления может быть представлено разными означающими.

1) ПС1 2) ПВ1

ПВ ПС2 ПС ПВ2

ПС3 ПВ3

Асимметрия означаемого и означающего вызываются сдвигами, которые неизбежно возникают при употреблении знака в конкретной коммуникативной ситуации под влиянием лингвистического и экстралингвистического контекста. «В сущности, никакой словарь не сможет учесть все мыслимые случаи расширения плана содержания слова, потому что они происходят постоянно, каждый день, каждую минуту. Более того, говорящий может такого переноса значения не замечать, потому что в его сознании заложены наряду с лексическими классами также и общие модели их семантического развития. Скажем, если существительное обозначает исходный материал, то оно регулярно приобретает вторичное значение ‘изделие из этого материала’, ср.: *столовое серебро* (о посуде), *разменять рубль медью* (то есть медными монетами), *мех всегда в моде, знаменитое чешское стекло* и т.п. Если существительное обозначает животное, то оно наверняка может использоваться для обозначения человека, напоминающего данное животное какими-то своими качествами, ср.: *медведь, петух, корова, баран, ласточка, орел*... Если существительное обозначает деятельность, процесс, то оно опять-таки регулярно может использоваться для обозначения предмета, связанного с этим процессом, – его объекта, результата, инструмента и т.п., ср.: *остановка* (двигателя) – *остановка* (автобусная), *вязание* (крючком) – *вязание* (бабушкино), *соединение* (частей) – *соединение* (воинское), *пропуск* (посетителей) *– пропуск* (служебный) и т.п. Получается, что расширение плана содержания происходит вполне закономерно: оно протекает «по накатанным рельсам», по готовым образцам. И, конечно, трудно учесть в словаре все конкретные случаи такого переноса значения. Итак, знак постоянно стремится стать многозначным, захватить себе новый «кусочек смысла». Ну а вторая сторона знака, формальная, – чем она хуже? Она тоже развивается, тоже стремится реализовать свою относительную свободу, расшириться за счет новых вариантов.

Изменения плана выражения знака многообразны. Прежде всего это узаконенное грамматикой фонетическое и морфологическое варьирование слов и их форм, ср., например: *баржа – баржа, под ноги – под ноги, галоши – калоши, рукой – рукою, гармоничный – гармонический, абхаз – абхазец* и т.п. Далее, это всевозможные звуковые чередования, происходящие в корне слова: *нога – ноги* ([г] – [г’]), *день – дня, щель – щелка, сжечь – сожгу, мочь – могу – можешь, прочитать – прочесть* и т.п. Наконец, к вариантам плана выражения можно отнести и речевые искажения формы слова, вызванные разными причинами: действием аналогии, стремлением к сокращению, к экономии речевых усилий и т.п. Ср. такие русские примеры, как: *проволка* вместо *проволока, наверно* вместо *наверное, полувер* вместо *пуловер, махаешь* вместо *машешь, вовнутрь* вместо *внутрь* и т.п.» [Норман, 2004. URL: http://www.twirpx.com/file/418147/].

С. О. Карцевский писал, что означающее и означаемое «постоянно скользят по «наклонной плоскости реальности». Каждое «выходит» из рамок, назначенных для него партнером: обозначающее стремится обладать иными функциями, нежели его собственная; обозначаемое стремится к тому, чтобы выразить себя иными средствами, нежели его собственный знак» [Карцевский, 1965, с. 89].

Асимметрия двух сторон знака *–* это не недостаток системы, нарушающий ее стройность, а достоинство естественного языка. «Именно благодаря этому асимметричному дуализму структуры знаков лингвистическая система может эволюционировать: адекватная позиция знака постоянно перемещается вследствие приспособления к потребностям конкретной ситуации» [там же: 89].

1.2.1. Асимметрия типа 1) реализуется в двух языковых явлениях: полисемии и омонимии, – и обнаруживаются на всех уровнях языковой системы, Так, русская приставка *за-* может означать и начало действия (*закапать, запеть*) и местонахождение (*загорный, Заволжье*), английская флексия *-s* обозначает и множественное число существительного (*dogs* ‘собаки’, *books* ‘книги’), и третье лицо единственного числа глагола (*reads* ‘читает’, *builds* ‘строит’). Русский глагол *топить* имеет три означаемых: ‘делать так, чтобы утонул’ (*топить в реке*), ‘делать так, чтобы стал жидким’ (*топить лед*) и ‘делать так, чтобы давал тепло’ (*топить печь*). У предложения *Он не должен этого делать* два означаемых: ‘ему не обязательно это делать’ и ‘ему нельзя этого делать’. Предложение *Коля пошел к Оле с Мишей* может означать ‘Коля пошел к Оле, которая жила вместе с Мишей’ или ‘Коля вместе с Мишей пошел навестить Олю’. Фраза *Мужу изменять нельзя* также может быть истолкована двояко: ‘муж не должен изменять жене’ и ’жена не должна изменять мужу’. Несколько смыслов имеют и следующие словосочетания: *катать шарики* (‘делать’ и ‘перемещать’), *вытравить рисунок* (‘сделать’ и ‘уничтожить’), *проехать остановку* (‘покрыть расстояние’ и ‘миновать точку’), *обивка мебели, эмалировка тазов:* при объектных отношениях *обивка* и *эмалировка* обозначают действие (*обивка дивана не потребовала много времени*), при посессивных[[1]](#footnote-1) отношениях – результат действия (*обивка мебели поражала роскошью*).

Асимметрия данного типа, прежде всего это касается полисемии, важна для функционирования языка. При полисемии для номинации нового фрагмента действительности не создается новый знак, а используется уже имеющийся в языке: он в качестве наименования переносится с одного объекта на другой на основе ассоциации (метафоры) или смежности (метонимии). При этом в системе достигается существенное уменьшение количества знаков, которые необходимо запомнить пользователю для владения языком. Нет такого языка, в котором бы каждому явлению действительности было присвоено отдельное имя. Окружающий мир настолько богат, что язык в таком случае стал бы невероятно громоздок, если бы в нем отсутствовал механизм переноса наименований. Сам принцип «одно означающее *–* несколько означаемых» позволяет регулярно использовать уже имеющиеся в языке знаки для означивания новых реалий действительности.

Вот как этот принцип работы языковой системы проявляется в использовании предлогов: «В естественном языке в принципе не может быть готовых обозначений для любого фрагмента действительности. Язык стремится использовать одну и ту же единицу для обозначения разных ситуаций за счет особых правил взаимодействия ее семантики с контекстом (для предлогов особенно важной оказывается семантика предметного имени, с которым они сочетаются). Необходимости в большом количестве предлогов не возникает, если естественным и предсказуемым для носителя языка образом менять интерпретацию в каждом контексте» [Плунгян, Рахилина, 2000, с. 115*–*116].

Асимметрия описанного типа может быть использована не только для экономии, но и для достижения различных прагматических эффектов. Вот пример из стихотворения Б. Пастернака, в котором автор использует многозначность слова для создания выразительности:

*Сколько надо отваги,*

*Чтоб* ***играть*** *на века.*

*Как* ***играют*** *овраги,*

*Как* ***играет*** *река,*

*Как* ***играют*** *алмазы,*

*Как* ***играет*** *вино,*

*Как* ***играть*** *без отказа*

*Иногда суждено.*

В этих отрывках А. С. Пушкин использует омонимы, и в результате контексты приобретают иронический оттенок:

*Что же делает* ***супруга***

*Одна в отсутствие* ***супруга****?*

*Защитник вольности и* ***прав***

*В сем случае совсем не* ***прав****.*

1.2.2. Тождество означаемых при различии означающих (асимметрия 2) представлено синонимией знаков на всех уровнях системы языка. Приставке *за-*, означающей зачинательность действия, синонимична, например, приставка *по-* (*запеть, побежать*), значение р. п. мн. ч. в русском языке может быть выражено разными окончаниями: *-ов, -ей, нулевым* (*садов, коней, яблок*). Синонимия представлена и на лексическом уровне, например, рядами *бегемот – гиппопотам, языкознание – языковедение – лингвистика, правописание – орфография, закадычный(друг) – заклятый (враг) – круглый (отличник) – абсолютный (чемпион) – заядлый (охотник)*. Следующие синтаксические конструкции при различии плана выражения имеют близкое значение: *Выдвигая проект, Англия поставила условие. – Когда Англия выдвигала проект, она поставила условие. – При выдвижении проекта Англия поставила условие. А принадлежит В. – А – владелец В. – В – собственность А.*

Наличие синонимии не только делает речь человека выразительной и богатой, но и имеет существенное значение для функционирования языка как средства отражения действительности.

Синонимы позволяют наиболее точно описать ситуацию, ее тонкие отличительные признаки. Например, *согласный* *–* синоним к слову *дружный* *–* уточняет значение последнего, указывая на особую слаженность и ритмичность действий; слова *вопль, рев* имеют усилительный оттенок значения по сравнению с синонимичным словом *крик*. На фоне глагола *бросить* его синонимы выделяют в действии некоторые особенности: *швырнуть* ‘с силой’, *уронить* ‘нечаянно’.

Наличие синонимии важно и с прагматической точки зрения. Говорящий, выбирая некий знак, определенным образом упаковывает информацию, Например, при употреблении конструкции в активном залоге в фокус попадает деятель, субъект, а при использовании пассивных конструкций субъект уводится в тень или вообще за кадр (*Спецназ обезвредил террористов. – Террористы обезврежены спецназом. – Террористы обезврежены*). Кроме того, синонимы позволяют выразить разного рода отношения (*маленький – низенький – миниатюрный – ростом с фигу*).

**2. Членимость языкового знака**

Другое важное свойство знаков естественного языка *–* это сложность их строения, структурность, т.е. разложимость на более мелкие элементы. Эту аксиому вслед за Андре Мартине называют **членимостью** [Мартине, 1963]. Свойство расчлененности языковых знаков, как и свойство асимметрии, продиктовано необходимостью передавать с их помощью огромное количество самых разнообразных сообщений, касающихся разных сторон человеческой жизни и деятельности. Число смыслов, подлежащих выражению средствами языка, практически бесконечно, поскольку язык *–* это универсальное средство общения, не ограниченное какой-либо одной предметной областью, а число формальных единиц языка конечно и к тому же не слишком велико. Это противоречие снимается в том числе и второй аксиомой языкового знака: большинство сообщений на языке есть не новый глобальный знак, а комбинация уже имеющихся в системе простых знаков.

Если семиотическая система обслуживает строго ограниченную сферу общения, то в ней могут использоваться простые, целостные, глобальные знаки, здесь каждому сообщению соответствует один знак. Простой знак выражает целостное содержание, не поддающееся разложению на отдельные компоненты и выражающееся единым, целостным экспонентом (например, флаг над зданием, цвет ракеты, буква, цифра). Знаковая система **светофор** состоит из трех знаков с неразложимыми означающими (красный, зеленый и желтый свет), которым соответствуют целостные сообщения ‘стой’, ‘двигайся’, ‘внимание’. Для такого ограниченного числа сообщений глобальными сигналами пользоваться удобно.

Но в семиотических системах, предназначенных для передачи значительного количества информации, как правило, используются комбинации ограниченного количества простых знаков. Например, чтобы описать специфику огромного числа веществ в окружающем мире, химия использует комбинации буквенных знаков латинского алфавита и нескольких числовых индексов (N2 O – [закись азота](http://www.xumuk.ru/lekenc/101.html), NO – окись [азота](http://www.xumuk.ru/encyklopedia/68.html), N2 O3 – [азотистый ангидрид](http://www.xumuk.ru/bse/49.html), NO2 – двуокись [азота](http://www.xumuk.ru/encyklopedia/68.html), N2O5 – [азотный ангидрид](http://www.xumuk.ru/bse/54.html)). Сложно представить, сколько понадобилось бы глобальных знаков для выполнения этой же функции и какой надо было бы обладать памятью, чтобы пользоваться такой системой! Сравните глобальные знаки некоторых веществ, применявшиеся в химии 18 в. Каждому веществу соответствует отдельный знак.



Поэтому применение семиотических систем, состоящих из большого количества глобальных знаков, весьма проблематично, поскольку вынуждает пользователя запоминать слишком много единиц. Сравним, например, фонематические и идеографические системыписьма. Как известно, алфавит – знаковую систему, состоящую из нескольких десятков нерасчлененных знаков – освоить намного легче, чем, например, китайское письмо, т.к. оно использует несколько десятков тысяч знаков. Запомнить их все практически невозможно. Именно поэтому до изобретения алфавитов письмо было уделом немногих избранных.

2.1. Язык человека принадлежит к сложным семиотическим системам. В них, в отличие от простых систем, действует принцип двойного членения знаков. «Своеобразие в соотношении двух сторон знака заключается не столько в отсутствии одно-однозначного, постоянного соответствия означаемого означающему, сколько в факте неконгруэнтной членимости на элементы означающего и означаемого. **Каждая из сторон** языкового знака имеет **свои принципы членимости** и свои формы структурной организации, что в свою очередь порождает определенную автономию как означаемого, так и означающего. Эта особенность языковых знаков была определена А. Мартине как **принцип двойного членения языковых элементов**» [Общее языкознание, 1970, c. 119].

**Первый уровень членения** можно определить формулой «Х состоит из У1, У2…Уn». Он соответствует разложению сложных знаков на составляющие их простые, что позволяет представить сложный знак в виде цепочки более простых знаков. Так, в сложном знаке, каким в русском языке является предложение *Весна идет*, имеющее свой план выражения и свой план содержания**,** выделяются два более простых знака – слово *весна* и слово *идет*, – каждый из которых имеет свое означаемое и означающее. Словоформа *предзеркальному* состоит из 4 морфем *пред-, -зеркал-, -н-, -ому*, каждая из которых имеет свое звучание и значение и формирует данный сложный знак. Морфема же на первом уровне далее не членится, т.е. ее невозможно разложить на более простые знаки. Именно поэтому ее называют **минимальной значимой единицей** языка.

«Слова не являются конечными, неразложимыми знаками, как можно было бы подумать, учитывая интерес традиционной лингвистики к слову. Слова могут быть разделены на части, которые так же, как и слова, являются носителями значения: корни, словообразовательные аффиксы, словоизменительные аффиксы. Некоторые языки идут в этом отношении дальше, чем другие. Латинское окончание *-ibus* не может быть разложено на знаки меньшей протяженности, но само является простым знаком, несущим значение падежа и значение числа; венгерское окончание для дательного падежа множественного числа в таком слове, как *magyar-ok-nak* (от *magyar* ‘венгр’), есть сложный знак, состоящий из знака *-ok*, несущего значение множественного числа, и из знака *-пак*, несущего значение дательного падежа» [Ельмслев, 2006, c. 67].

Членимость сообщений на простые знаки позволяет экономить мыслительные ресурсы. Количество сообщений, которые создают говорящие, бесконечно. Если бы естественный язык состоял только из глобальных, неразложимых знаков, то их в языке должно было бы быть необозримо много и для их запоминания понадобилась бы фантастическая память. Кроме того, при использовании глобальных сигналов имеется еще одно препятствие – ограниченные возможности передачи и приема звуковой информации. Нетрудно распознать несколько десятков фонем, которые обычно есть в языке и которые достаточно контрастны, поскольку обладают набором дифференциальных признаков, что делает их хорошо различимыми. Ноесли число фонем возрастет до миллионов, различия между ними станут практически неуловимыми для слуха человека и невоспроизводимыми с помощью речевого аппарата.

Следовательно,членимость сообщений на естественном языке, разложимость языковых выражений на более мелкие элементы оправдана принципом экономии: с одной стороны оно мотивируется экономией памяти, с другой стороны – экономией речевых усилий по производству высказываний. Членение дает возможность с помощью нескольких десятков фонем, имеющихся в языках, создать несколько десятков тысяч морфем, а на их основе построить несколько сотен тысяч знаков-слов, из которых в свою очередь можно создать бесконечное множество знаков-предложений для выражения той многообразной информации, которой люди обмениваются в ходе своей деятельности.

2.2 Второе членение применяется уже не к знаку в целом, а к каждой из двух его сторон в отдельности. Означающее и означаемое знака отдельно друг от друга членятся на составляющие их элементарные единицы. Эти единицы, которые уже, в отличие от знаков, являются одноплановыми, односторонними сущностями, Л. Ельмслев предложил называть фигурами [Ельмслев, 2006].

2.2.1. **План выражения** членится на фигуры, которыми являются **фонемы**. Фонемы сами по себе не несут информации, не имеют собственного означаемого, но при этом обладают различительной силой, благодаря которой они дифференцируют звуковые оболочки знаковых единиц – морфем и слов. Именно благодаря фонетическим различиям мы осознаем данные слова как разные: [ныл], [мыл], [выл], [рыл], [жыл], [шыл], [пыл], [был].

2.2.2. **План содержания** знака также может быть разложимым на компоненты, но это уже **компоненты смысловые**. Так, **значение слова** *старый* составляется из **значений морфем**, входящих в его состав (*стар-* ‘возраст’ + *-ый* ‘им. п. ед. ч. м. р.’), аналогично: *стар-ик-у* = ‘возраст’ + ‘мужской пол’ + ‘д. п. ед. ч’., *стар-ух-ой* = ‘возраст’ + ‘женскость’ + ‘тв. п. ед. ч.’, *стар-ик-ашк-а* + ‘возраст’ + ‘мужской пол’ + ‘пренебрежительность’ + ‘им. п. ед. ч.’

В любом языке есть большое количество единиц, устроенных таким образом. Однако и среди непроизводных, т.е. нечленимых на первом уровне, морфем и слов любого языка имеется множество таких, которые в семантическом отношении не являются элементарными, т.е. таких, значение которых включает несколько смысловых компонентов. Этот признак касается как лексических, так и грамматических элементов: **-***вш-* выражает одновременно значения прошедшего времени и действительного залога (*смотревший*), *-а-* – значения именительного падежа и единственного числа (*сторона*), *-ит* – значения 3 лица и единственного числа (*бежит*). План содержания английского окончания *-s* одновременно включает компоненты ‘3 л.’ + ‘ед. ч.’ + ‘наст. вр.’ + ’изъяв. накл.’ (*works* ‘работают’).

Комплексно могут выражаться также одновременно лексические и грамматические значения. В английском имеются указательные местоимения *this* ‘этот’ и *that* ‘тот’ и их формы множественного числа *these* ‘эти’*, those* ‘те’. Ни в единственном, ни во множественном числе данные словоформы не членятся на морфемы, а план содержания при этом включает в себя и лексическое значение, и грамматическое значение числа. В языке догон (Африка) план содержания суффикса *nε / m* составляется одновременно из двух компонентов: ‘лицо по действию’ и ‘число’ (*antolu* ‘охота’, *аntolu- nε* ‘охотник’, *antolu - m* ‘охотники’).

Итак, **план содержания**, или означаемое, знака может быть представлен в виде совокупности фигур, т.е. **элементарных единиц плана содержания**. Схожие наблюдения по поводу устройства человеческой мысли обнаруживаются уже 18 в. работах английского физика, математика, мыслителя-рационалиста Г. В. Лейбница, который считал, что все сложные понятия разлагаются на простые, являющиеся неким «алфавитом человеческих мыслей», и задача науки – составить перечень этих простых понятий, на этой основе можно научиться получать точные определения всех остальных понятий.

В современной лингвистике существует целый ряд терминов для обозначения фигур плана содержания: семы, семантические компоненты, элементарные смыслы, семантические признаки, семантические примитивы и т. п.)

«Разложимость означаемого на фигуры можно проиллюстрировать следующим примером. Пусть у нас имеется множество слов: 1) *отец*; 2) *мать*; 3) *сын*; 4) *дочь*; 5) *дядя*; 6) *тетя*; 7) *племянник*, 8) *племянница*. Сопоставляя означаемые слов 1, 3, 5 и 7 с означаемыми слов 2, 4, 6 и 8 соответственно, получаем различающие их фигуры ‘лицо мужского пола’ / ‘лицо женского пола’. Сопоставляя означаемые слов 1, 2, 3 и 4 с означаемыми 5, 6, 7 и 8 соответственно, выделяем различающие их фигуры ‘прямая генетическая связь’ / ‘непрямая генетическая связь’. Сопоставляя, наконец, означаемые 1, 2, 5 и 6 с 3, 4, 7 и 8 соответственно, получаем фигуры ‘предшествующее поколение’ / ‘последующее поколение’. Теперь означаемое любого элемента в пределах фиксированной нами области анализа, т. е. восьми терминов родства, может быть представлено в виде набора из трех фигур – одноплановых семантических единиц, не имеющих собственного означающего. Так, означаемое слова *отец* членится на фигуры ‘лицо мужского пола’, ‘прямая генетическая связь’ и ‘предшествующее поколение’, а означаемое слова *племянница* – на фигуры ‘лицо женского пола’, ‘непрямая генетическая связь’ и ‘последующее поколение’. Читатель легко может провести членение означаемых оставшихся шести терминов родства на фигуры плана содержания. Рассмотренная нами на конкретном примере процедура членения означаемых знака на фигуры составляет существо одного из важнейших методов современной семантики – метода компонентного анализа значений» [Кобозева, 2000, с. 34–35].

Мысль о членении означаемого языкового знака на фигуры была применена и развита в еще целом ряде лингвистических идей. Например, ученые, представляющие Московскую семантическую школу (Ю. Д. Апресян, А. К. Жолковский, И. А. Мельчук, В. Ю. Апресян, И. М. Богуславский, О. Ю. Богуславская, М. Я. Гловинская, Л. Л. Иомдин, Л. Н. Иорданская, И. Б. Левонтина, В. З. Санников, Е. В. Урысон), предложили толковать значение слов через перечисление в дефиниции семантических компонентов, составляющих план содержания, например: с*охранить* = ‘не перестать иметь’, *взять* = ‘сделать так, чтобы иметь самому’, *дать* = ‘сделать так, чтобы имел другой’, *вести* = ‘делать так, чтобы другой шел, и идти самому’, е*хать* = ‘делать так, чтобы ехал другой и ехать самому’, *холостяк = ‘*мужской пол’, ‘взрослый’, ‘человек’, ‘не состоящий в браке’, *жена = '*женский пол’, ‘взрослый’, ‘человек’, ‘состоящий в браке’, *женщина = ‘*женский пол’, 'взрослый’, 'человек’.

Польский лингвист А. Вежбицка, проанализировав значения множества слов различных языков мира (европейских, африканских, китайско-тибетских и др.), пришла к выводу о том, что существуют такие элементарные единицы смысла (она назвала их **семантические примитивы**), которые зафиксированы во всех во всех языках мира в виде отдельных слов или морфем. Среди таких универсальных семантических примитивов А. Вежбицка называет *я, ты, кто-то, что-то, это, говорить, хотеть, не хотеть (или: нет), чувствовать* и *думать.* Именно эти смысловые единицы участвуют в формировании значений слов всех языков мира [Вежбицка,1993], т.е. являются лексическими универсалиями.

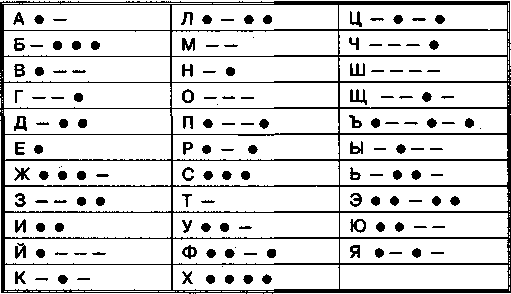
**3. Историческая устойчивость семиотической связи**

Свойства естественного языка и его единиц обусловлены его функциями, в том числе и третья аксиома языкового знака – историческая устойчивость связи между означаемым и означающим.

3.1. Как известно, одной из основных функций языка является коммуникативная. Процесс обмена информацией на естественном языке фактически является использованием шифра. Как это происходит?

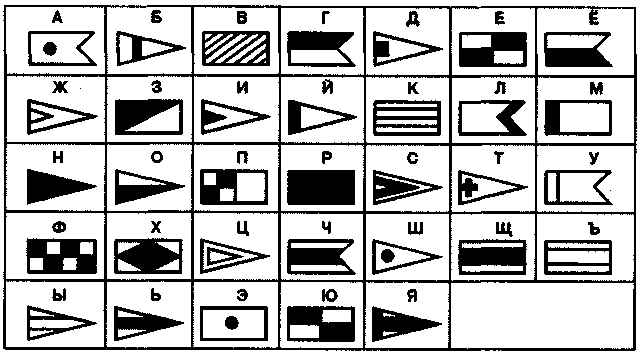
Шифрование – это опосредованный способ передачи информации с помощью тайных знаков. Шифровальщик переводит смысл сообщения по определенным правилам в другую форму, используя элементы данного шифра. Дешифровщик производит обратную операцию: извлекает из элементов шифра, кода элементы передаваемого сообщения, используя те же правила, называемые ключом. Азбука Морзе, флажковая азбука являются примерами шифров, с помощью которых могут передавать информацию только те, кто знает соответствие между комбинациями точек и тире и буквами или флажком определенного вида и буквой. Шифровальщик кодирует письменное сообщение на естественном языке с помощью сочетаний точек и тире, а получатель, зная правила, расшифровывает сообщение, т.е. элементы кода переводит в буквы:

**- .-. . - -..- .-.-**  **.- -.- … .. --- -- .-**



Кодовая таблица азбуки Морзе

Используя код, получаем: *третья аксиома*[[2]](#footnote-2).



Кодовая таблица флажковой азбуки

При использовании языка как коммуникативной системы происходит то же самое: говорящий зашифровывает информацию с помощью языковых единиц, которые играют роль элементов кода, а слушающий расшифровывает сообщение. При этом очевидно, что пользоваться кодом могут только те, кто знает, что обозначает каждый из его элементов. Именно конвенциональность элементов кода позволяет при желании использовать его как способ тайной передачи информации.

Почему использующие шифр понимают друг друга? Потому, что каждый из них за одним и тем же знаком видит одну и ту же информацию. Этот процесс обеспечивается устойчивостью семиотической связи, т.е. связи между планом содержания и планом выражения знака. Для языка это свойство его единиц особенно важно, поскольку язык является основным средством общения, используемым огромным числом людей.

Как уже говорилось, связь между двумя сторонами языкового знака условная. Однако, когда эта связь уже установлена, она не может быть произвольной для носителей языка. Если бы одним и тем же означаемым не соответствовали всегда одни и те же означающие, если бы эти связи не были закреплены традицией, то язык не мог бы выступать в качестве средства коммуникации. Если в ходе коммуникации нарушается соответствие между планом содержания и планом выражения, то могут происходить коммуникативные сбои. Например, комический эффект в анекдотах и анекдотических фразах часто основывается на том, что за одной и той же формой общающиеся видят разное содержание:

1) *В графе «пол» всегда писал «паркетный»;*

*2)* *Генерал посылает солдат помочь жене на даче. Генеральша объясняет:*

– *Сначала вы поправите забор…*

– *Есть!*

– *Потом покрасите его…*

– *Есть!*

– *Потом почините калитку.*

– *Есть!*

– *Господи, какие же они голодные!*

Связь между означаемым и означающим языкового знака следует признать устойчивой, исторической, сформированной в процессе языковой практики.

3.2. Историческая устойчивость связи между означаемым и означающим языкового знака обусловлена также и когнитивной функцией языка. Язык – это средство закрепления результатов познания. Познанное человек означивает в языке, тем самым сохраняя информацию для других людей – носителей данного языка. Устойчивость семиотических связей и обеспечивает сохранение и передачу познанного в течение длительного времени.

3.3. Историческая устойчивость связи между означаемым и означающим языкового знака непосредственно связана с еще одним его свойством – произвольностью. Для доказательства этого тезиса приведем довольно обширную цитату из Ф. де Соссюра. «Если по отношению к выражаемому им понятию означающее представляется свободно выбранным, то, наоборот, по отношению к языковому коллективу, который им пользуется, оно не свободно, а навязано. У этого коллектива мнения не спрашивают, и выбранное языком означающее не может быть заменено другим. Этот факт, кажущийся противоречивым, можно было бы, грубо говоря, назвать «вынужденным ходом». Языку как бы говорят: «Выбирай!», но тут же добавляют: «... вот этот знак, а не другой!» Не только отдельный человек не мог бы, если бы захотел, ни в чем изменить сделанный уже языком выбор, но и сам языковой коллектив не имеет власти ни над одним словом; общество принимает язык таким, какой он есть»… Фактически всякое общество знает и всегда знало язык только как продукт, который унаследован от предшествующих поколений и который должен быть принят таким, как он есть. Вот почему вопрос о происхождении языка не так важен, как это обычно думают. Такой вопрос не к чему даже ставить; единственный реальный объект лингвистики – это нормальная и регулярная жизнь уже сложившегося языка. Любое данное состояние языка всегда есть продукт исторических факторов, которые и объясняют, почему знак неизменчив, то есть почему он не поддается никакой произвольной замене [Соссюр, с. 74 – 75].

Далее Ф. де Соссюр рассматривает факторы, обусловливающие устойчивость связи между двумя сторонами языкового знака.

«1. Произвольность знака. Выше мы приняли допущение о теоретической возможности изменения языка. Углубляясь в вопрос, мы видим, что в действительности сама произвольность знака защищает язык от всякой попытки сознательно изменить его. Говорящие, будь они даже сознательнее, чем есть на самом деле, не могли бы обсуждать вопросы языка. Ведь для того чтобы подвергать обсуждению какую-либо вещь, надо, чтобы она отвечала какой-то разумной норме. Можно, например, спорить, какая форма брака рациональнее – моногамия или полигамия, и приводить доводы в пользу той или другой. Можно также обсуждать систему символов, потому что символ связан с обозначаемой вещью рационально; в отношении же языка, системы произвольных знаков, не на что опереться. Вот почему исчезает всякая почва для обсуждения: ведь нет никаких оснований для того, чтобы предпочесть означающее *saeur* означающему *sister* для понятия «сестра» и означающее *Ochs* означающему *боги* для понятия «бык».

2. Множественность знаков, необходимых в любом языке. Значение этого обстоятельства немаловажно. Система письма, состоящая из 20-40 букв, может быть, если на то пошло, заменена другою. То же самое можно было бы сделать и с языком, если бы число элементов, его составляющих, было ограниченным. Но число знаков языка бесконечно.

3. Слишком сложный характер системы. Язык является системой. Хотя, как мы увидим ниже, с этой именно стороны он не целиком произволен и, таким образом, в нем господствует относительная разумность, но вместе с тем именно здесь и обнаруживается неспособность говорящих преобразовать его. Дело в том, что эта система представляет собой сложный механизм и постичь ее можно лишь путем специальных размышлений. Даже те, кто изо дня в день ею пользуются, о самой системе ничего не знают. Можно было бы представить себе возможность преобразования языка лишь путем вмешательства специалистов, грамматистов, логиков и т. д. Но опыт показывает, что до сего времени такого рода попытки успеха не имели.

4. Сопротивление коллективной косности любым языковым инновациям. Все вышеуказанные соображения уступают по своей убедительности следующему: в каждый данный момент язык есть дело всех и каждого; будучи распространен в некотором коллективе и служа ему, язык есть нечто такое, чем каждый человек пользуется ежечасно, ежеминутно. В этом отношении его никак нельзя сравнивать с другими общественными установлениями. Предписания закона, обряды религии, морские сигналы и пр. затрагивают единовременно лишь ограниченное количество лиц и на ограниченный срок; напротив, языком каждый пользуется ежеминутно, почему язык и испытывает постоянное влияние всех. Это фундаментальный фактор, и его одного достаточно, чтобы показать невозможность революции в языке. Из всех общественных установлений язык предоставляет меньше всего возможностей для проявления инициативы. Он составляет неотъемлемую часть жизни общества, которое, будучи по природе инертным, выступает прежде всего как консервативный фактор.

Однако еще недостаточно сказать, что язык есть продукт социальных сил, чтобы стало очевидно, что он несвободен; помня, что язык всегда унаследован от предшествующей эпохи, мы должны добавить, что те социальные силы, продуктом которых он является, действуют в зависимости от времени. Язык устойчив не только потому, что он привязан к косной массе коллектива, но и вследствие того, что он существует во времени. Эти два факта неотделимы. Связь с прошлым ежеминутно препятствует свободе выбора. Мы говорим *человек* и *собака,* потому что и до нас говорили *человек* и *собака*. Это не препятствует тому, что во всем явлении в целом всегда налицо связь между двумя противоречивыми факторами – произвольным соглашением, в силу которого выбор означающего свободен, и временем, благодаря которому этот выбор оказывается жестко определенным. Именно потому, что знак произволен, он не знает другого закона, кроме закона традиции, и, наоборот, он может быть произвольным только потому, что опирается на традицию» [Соссюр, 1999, с. 75 – 77].

Итак, третья аксиома языкового знака – историческая устойчивость связи между означаемым и означающим – обусловлена функциями языка и взаимосвязана с другими свойствами языкового знака.

1. Посессивные отношения – отношения принадлежности. [↑](#footnote-ref-1)
2. Запишите данное сообщение с использованием флажковой азбуки. [↑](#footnote-ref-2)